



В этих простых и трогательных рассказах
нет волшебников и гномов, опасных
приключений и далёких стран.
И всё-таки их очень любят дети и взрослые
во всём мире. Ведь уютный мир
неразлучных друзей Квака и Жабы –
это тот мир, о котором хочется почитать
перед сном. Потому что потом вам
обязательно приснятся хорошие сны.

Американский классик Арнольд Лобел –
автор более семидесяти книг для детей.
Его серия «Квак и Жаб» переведена на семь
языков. Надеемся, что эти тёплые и добрые
рассказы понравятся и нашему читателю.



Я
ЧИТАЮ
САМ

Арнольд Лобел

ПУГ ОВНИА





ПУГОВИЦА



Арнольд Лобел



Москва 2008

УДК 821.111(73)-93

ББК 84(7Сое)-44

Л68

Арнольд Лобел

ПУГОВИЦА

Иллюстрации автора

Перевод с английского Евгении Канищевой

Автор проекта Алиса Вест

ISBN 978-5-903497-06-5

Для младшего школьного возраста

© А. Лобел, текст и иллюстрации, 1970

© Е. Канищева, перевод, 2008

© «Розовый жираф», издание на русском языке, 2008

Детское издательство «Розовый жираф»

125167, Москва 4-я ул. 8 марта, 6а

Отдел реализации: +7 (495) 514-0948

www.pgbooks.ru

Вдохновитель Макс Джикаев

Подготовка к печати ООО «Виртуальная галерея»

Подписано в печать 24.06.2008

Формат 70Х100/16. Бумага офсетная

Печать офсетная. Тираж 5 000 экз. Заказ 1622

Отпечатано в ОАО «Типография «Новости»

105005, Москва, ул. Ф. Энгельса, 46

Все права защищены, включая право на частичное и полное
воспроизведение в какой бы то ни было форме

Опубликовано по соглашению с «ХарперКоллинз паблишерз, инк.»

Published by arrangement with HarperCollins Children's Books,
a division of HarperCollins Publishers

СОДЕРЖАНИЕ

ВЕСНА	4
СКАЗКА	16
ПУГОВИЦА	28
КУПАЛЬНЫЙ КОСТЮМ	40
ПИСЬМО	53



ВЕСНА

Бежит Квак по дорожке к дому
Жаба, подпрыгивает, радуется –
весна! Постучал в дверь – тишина.
Ни звука.

- Жаб, давай, выходи скорее!
Весна пришла!
- Не-е-е... – послышалось из-за
двери.
- Жаб, ну посмотри же, как хо-
рошо: солнышко светит, снег тает.
Идём гулять!
- Меня нет дома.



Зашёл Квак в дом, а в доме темным-темно. Шторы задёрнуты, ничего не видно!



– Жаб, ты где?

– Отста-а-ань!

Присмотрелся Квак и видит:
лежит Жаб в постели, закутал-
ся с головой в одеяло, а сверху
ещё и подушку положил.



Квак одеяло скинул, Жаба из постели вытащил.

Потом из дома – и на крыльцо.
А на дворе солнышко – яркое, весеннее.

Жаб жмурится, стонет:
– Помогите! Спасите! Я ослеп!

— Ну что ты, друг! Открывай глаза быстрее! Смотри, как хорошо вокруг, как светло. Воздух чистый, свежий. На дворе апрель, и у нас с тобой целый год впереди. Мы опять вместе! Ну же, давай дружить! По лугу скакать, по лесу бегать, в речке купаться до самого вечера. А вечером сядем вот тут, на крыльце, и на звёзды будем глядеть.

— Вот и гляди, — буркнул Жаб. — А я устал. Я спать хочу.
И в дом — юрк.



Жаб снова залез в постель, одеяло натянул и подушкой сверху прикрылся.

Квак за ним в дом прибежал, упрашивает:

– Ну пожалуйста, Жаб! Ты же всё пропустишь!

– А давно я сплю?

– С ноября.

– Всего-то? Ну, тогда посплю еще немножко. Спокойной ночи, дорогой Квак.





Разбуди меня, пожалуйста, к середине мая.

— Но я не хочу быть один до мая! — ужаснулся Квак. — Эй, Жаб! Друг!

Но Жаб не ответил.

Он спал.



Посмотрел Квак на календарь,
а там на первом листочке всё ещё но-
ябрь.

Квак взял и оторвал листок с ноя-
брём. За ним оторвал листок с дека-
брём.

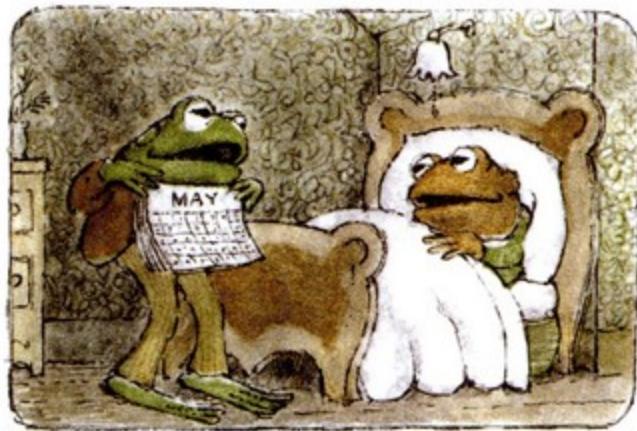
Потом оторвал листок с январём,
потом с февралём, а потом ещё
и с марта.

Вот и апрель. Квак и апрель
оторвал.

Снял календарь со стены,
подбежал к кровати и ну друга
расталкивать.



– Проснись! Май на дворе!
– Что? – открыл глаза Жаб. –
Разве уже май?!
– Конечно, май! Посмотри на ка-
лендарь.



Взял Жаб календарь, поднёс по-
ближе к глазам. На первом листке
большими красными буквами было
написано: «Май».

— И правда, май, — сказал
Жаб и выпрыгнул из постели.

— Доброе утро, Квак.

И Жаб с Кваком побежали гово-
рить «доброе утро» весне.



СКАЗКА

— Жаб, — сказал Квак однажды вечером, — что-то мне нехорошо.

Жаб внимательно посмотрел на друга.

— Ой, — сказал он. — Какой-то ты зелёный.

— Конечно, зелёный. Мы, лягушки, всегда зелёные.

— Нет, ты чересчур зелёный. Зелёный-презелёный! Знаешь что? Ложись-ка в кровать, а я тебе чаю принесу.



Жаб принёс Кваку горячего чаю.
Квак залпом выпил его, откинулся
на подушку и попросил:



– Жаб, расскажи мне сказку.

– Сказку? – переспросил Жаб. – М-м-м... Какую бы сказку тебе рассказать? Сейчас соображу.

И Жаб задумался.

Он думал, думал, но так и не вспомнил ни одной сказки.

— Выйду-ка я на свежий воздух,
похожу туда-сюда, может, сказка
и вспомнится.

Начал Жаб ходить по крыльцу
туда-сюда.

Ходил, ходил, но так ничего и не
вспомнил.





Тогда он вернулся в дом и —
хоп! — встал на голову.

— Эй, Жаб! — окликнул его
с кровати Квак. — Что это ты
делаешь?



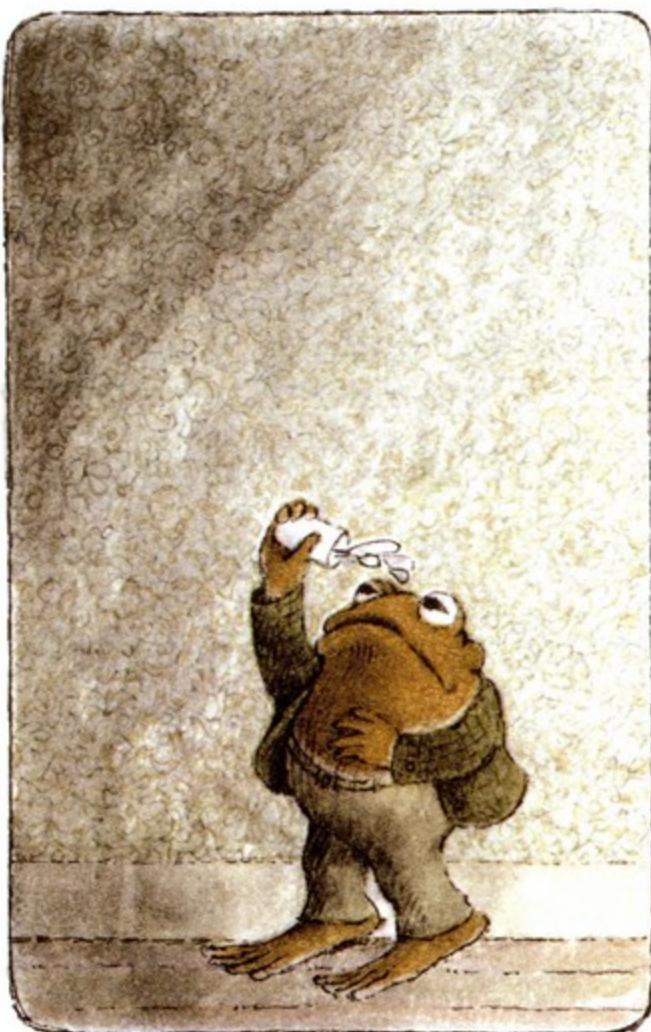
– Да так, – пропыхтел Жаб. –
Попробую на голове постоять.
Вдруг чего-нибудь вспомнится.
Жаб долго стоял вверх ногами, но так ничего и не вспомнил.

Тогда он набрал стакан холдной воды и — плюх! — опрокинул себе на макушку.

— Жаб, что ты делаешь? — изумился Квак.

— Да вот подумал: что если воды на голову полить? Вдруг поможет?

И Жаб стал лить себе на голову холодную воду, стакан за стаканом. Но в голову по-прежнему ничего не приходило.





Тогда Жаб разбежался и — бах! — ударился головой о стенку.

— Жабушенька! —

воскликнул Квак. — Что с тобой?!

— Да вот я подумал, — в глазах у Жаба стояли слёзы, — если разбежаться да посильнее стукнуться головой о стену, может, тогда...

— Жаб, знаешь что? Кажется, мне лучше. Гораздо лучше! Пожалуй, я обойдусь без сказки.



— Тебе лучше? — обрадовался Жаб. — Тогда давай ты вылезешь из кровати, а я лягу. Потому что мне очень, очень плохо!

— А хочешь, — предложил Квак, — я расскажу тебе сказку?

— Да, — простонал Жаб. — Если что-нибудь вспомнишь.



— В некотором царстве, в некотором государстве, — начал Квак, — жили-были два друга, два лучших друга: Жаб и Квак.

И вот однажды Квак заболел и попросил Жаба рассказать ему сказку. Но Жаб, как назло, не мог вспомнить ни одной сказки.

Жаб гулял на свежем воздухе, но ничего не вспомнил.

Стоял на голове — и не вспомнил.
Обливался холодной водой — всё равно никак.

И даже стучал головой о стену, но всё было напрасно!

Тогда Жабу стало совсем нехорошо, и он решил прилечь. Зато его другу Кваку стало лучше. Он встал с кровати и рассказал Жабу сказку. Вот и сказке конец. Ну, Жаб, как тебе моя сказка?

Но Жаб ничего не ответил, потому что он спал. Крепко-крепко.



ПУГОВИЦА

Квак и Жаб отправились на прогулку.

Сначала они погуляли по лугу.

Потом по лесу.

Потом ещё долго-долго шли вдоль ручья.

И только потом вернулись домой.

— Ну вот, — сказал Жаб, как только они вошли в дом, —



и ноги болят, и пуговица потерялась... От любимой курточки!

— Не расстраивайся, — утешил друга Квак. — Давай вернёмся и поищем её везде, где мы гуляли. Она обязательно найдётся!

И они пошли.

Сначала они пошли на луг и долго искали пуговицу в высокой мягкой траве.

Квак заметил пуговицу первым.



— Смотри, вот она! — позвал он друга. — Вот твоя пуговица!

— Это не моя пуговица, — вздохнул Жаб. — Эта пуговица чёрная, а моя была белая.

И, повернувшись чёрную пуговицу в руках, он сунул её в карман.





Мимо пролетал воробей.

— Простите, вы не пуговицу ищете? — спросил он. — Вот, держите!

— Это не моя пуговица, — проворчал Жаб. — У этой две дырочки, а у моей было четыре.

И он сунул пуговицу с двумя дырочками в карман.

Квак и Жаб пошли в лес и стали искать пуговицу на тенистых тропинках, усыпанных пахучей хвоей.

— А вот и твоя пуговица! — обрадовался Квак.

— Это не моя пуговица! — фыркнул Жаб. — Эта — маленькая, а моя была большая.

И он сунул пуговицу в карман.



Из-за дерева выглянул енот.

— Тут, говорят, пуговицы ищут...

Мне как раз попалась одна. Если нужно, берите.

И он протянул пуговицу Жабу.

— Это не моя пуговица! — взвизгнул Жаб. — Эта — квадратная, а моя была круглая!

И он седито запихнул пуговицу в карман.





Квак и Жаб пришли к ручью –
искать пуговицу среди камышей
и лилий, в тёплой болотной грязи.

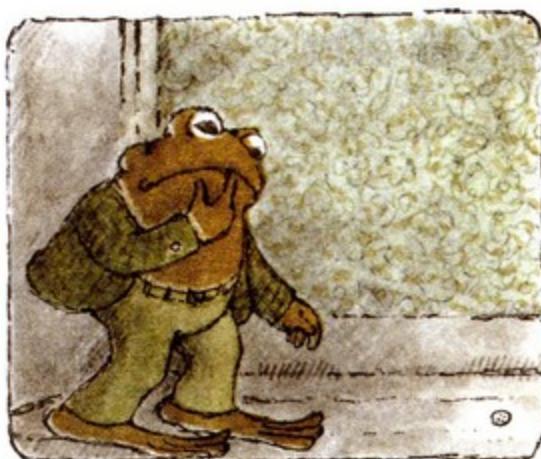
– Ну, наконец-то! Вот она, на-
шлась! – позвал друга Квак.

– Это!... Не!... Моя!...
ПУГОВИЦААА!!! – завопил Жаб. –
Эта – тонкая, а моя была толстая!



Жаб схватил пуговицу и затолкал в карман. Он был очень рассержен. Он топал ногами, махал руками и закатывал глаза.

— Мир засыпан пуговицами! — кричал он. — Завален пуговицами! Шагу нельзя ступить, чтобы не наткнуться на пуговицу! И хоть бы одна из них была моя!



Жаб бросил Квака и помчался домой. Он вбежал в дом, громко хлопнул дверью... и замер как вкопанный – прямо у него под ногами лежала пуговица. Белая, большая, круглая, толстая пуговица с четырьмя дырочками. ЕГО пуговица.

– Ой, мамочки... – пролепетал Жаб. – А я-то... Бедный Квак!



Жаб сунул лапу
в карман. Там
лежали пугови-
цы. Много-много пуговиц.

Жаб достал с полки шкатулку
с иголками и нитками и стал при-
шивать пуговицы к своей любимой
курточке: в два ряда, на рукава,
на отвороты и даже на воротник.
Вышло очень красиво.

На следую-
щий день Жаб
подарил лю-
бимую кур-





точку Кваку. Квак сразу надел её и стал прыгать от радости. Он прыгал очень долго и очень высоко, но ни одна пуговица не оторвалась: Жаб пришил их крепко-накрепко. От всей души.

КУПАЛЬНЫЙ КОСТЮМ

Квак и Жаб пошли на речку купаться.

— Какой чудесный день! — радовался Квак.

— Чудесный, чудесный! — подпрыгивал Жаб. — Подождёшь меня? Я только купальный костюм надену — и в воду!

— Зачем тебе купальный костюм? — удивился Квак. — Я без костюма.



— А я — в костюме, — сказал Жаб. —
Только знаешь что? Не смотри на
меня, пока я в воду не зайду, ладно?



— А почему?

— Да потому.

Потому что
смешной я в

купальном костюме, вот почему.

И Жаб пошёл за камень переодеваться, а Квак закрыл глаза лапками и стал ждать.

— Не подсматривай! — крикнул Жаб, выходя из-за камня.

Квак и Жаб проплавали до самого обеда. Квак плавал быстро и поднимал огромные фонтаны брызг. А Жаб плавал медленнее и тоже поднимал фонтаны брызг, но поменьше.

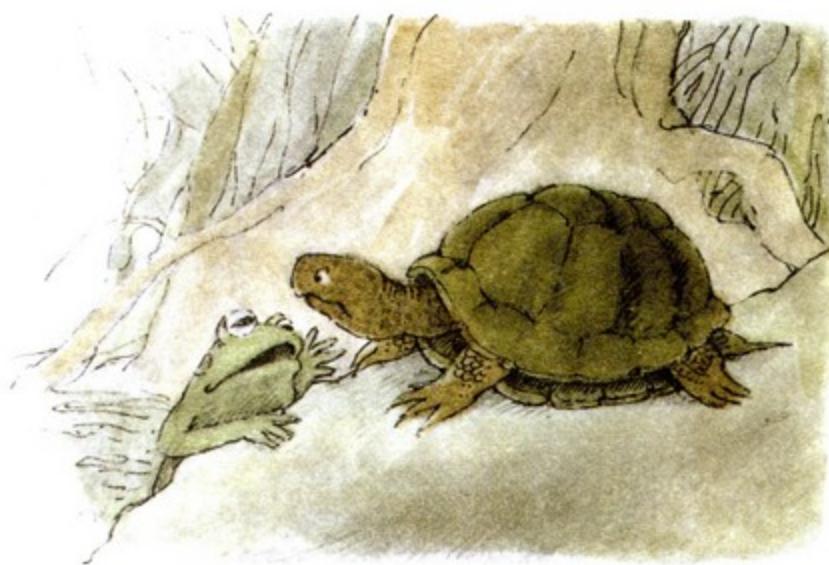




Из прибрежных кустов на высокий камень выползла черепаха и стала смотреть, как плавают Квак и Жаб.

— Квак, а Квак! — позвал Жаб. — Попроси черепаху уйти, ладно? А то вылезать скоро...

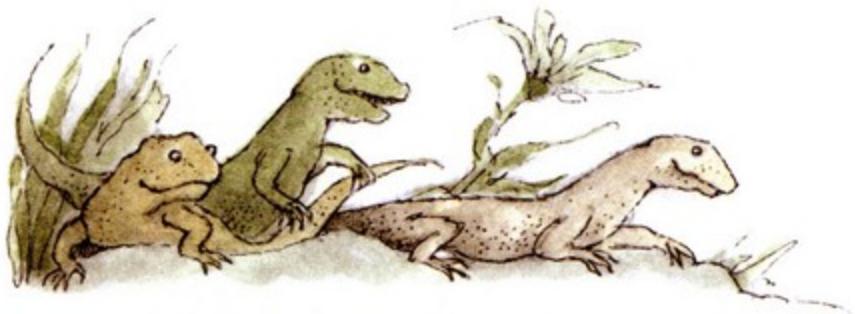
Квак подплыл к черепахе.



— Здравствуйте, черепаха, — вежливо поздоровался он. — Извините, пожалуйста, вы не могли бы уйти?

— Уйти? — удивилась черепаха. — Это почему же?

— Видите ли, Жаб стесняется. Боятся, что он смешной в купальном костюме.



Квака услышали ящерицы, отдыхавшие в тени камня.

– Ой, правда? – затараторили они. – Жаб правда смешной в купальном костюме?

Из травы выполз уж.

– Смешной, говорите? Тогда я остаюсь смотреть! – И он свернулся колечком поудобнее.





— И мы, и мы! — запели пролетавшие мимо подружки-стрекозы.

— И я тоже! — пропищала полевая мышка. — Я так давно не видела ничего смешного!



Расстроенный Квак поплыл обратно.

— Жаб, они не уходят! Хотят посмотреть, какой ты в купальном костюме. Тоже ещё, цирк себе устроили.

— Тогда я не вылезу, пока они не уйдут, — сказал Жаб.

Черепаха, ящерицы, уж, стрекозы и мышь расселись на берегу и ждали, пока Жаб вылезет из воды, а Квак плавал перед ними кругами.

— Ну пожалуйста, уходите! — кричал он. — Уходите, пожалуйста!

Но никто и не думал уходить. А Жабу становилось всё холоднее



и холоднее. Он стал дрожать и чихать и даже слегка посинел.

«Придётся всё же вылезти, — подумал Жаб. — Так и заболеть недолго».



И он вылез на берег.
Из раздувшегося купального
костюма ручьями лилась вода.
Она текла из карманов, из шта-
нин, из-за шиворота...



Смеялась черепаха.

Смеялись ящерицы.

Смеялся уж.

Смеялась полевая мышка.

И Квак тоже смеялся.

— Интересно, над кем это ты смеёшься? — спросил Жаб.

— Над тобой, — признался Квак. — Ты и вправду очень смешной в этом дурацком купальном костюме.

— Знаю, — важно кивнул Жаб, собрал одежду и отправился домой.



ПИСЬМО

Пришёл Квак в гости к Жабу,
а тот сидит на крылечке, приго-
рюнился, голову повесил...

– Привет, Жаб! Чего грус-
тишь?





- Время такое. Мне в это время всегда грустно.
- Почему?
- Потому что в это время почту приносят.
- Ну и что?
- А то, что мне никто не пишет.
- Совсем никто?



— Совсем.

— Никогда?

— Никогда. Вот, гляди, в почтовом ящике пусто. Ни письма, ни открыточки! И так каждый день. Поэтому-то мне и грустно в это время.

Квак присел рядом с Жабом, и они стали грустить вместе.

— Ну ладно, — сказал наконец Квак, — мне пора. Я тут вспомнил, дела у меня. Пока!



И Квак побежал домой.
Дома он взял карандаш и бумагу, сел за стол и принялся писать. Потом положил бумагу в конверт, на конверте красиво вывел:

«Письмо Жабу» – и выбежал из дома.

Мимо ползла знакомая улитка.

– Улитка, – попросил Квак, – отнеси, пожалуйста, Жабу это письмо.

– С удовольствием! – согласилась улитка. – Одна нога здесь – другая там!





И Квак поспешил обратно
к Жабу.

А Жаб спал.

— Жаб, вставай! — позвал
Квак. — Давай ещё посидим,
почту подождём!

— Не-а, — пробормотал Жаб
сквозь сон. — Устал я ждать
почту.



Квак выглянул из окна.
Улитки не было.

— С этими письмами никогда не угадаешь. А вдруг кто-нибудь взял да и написал?

— Ещё как угадаешь, — проворчал Жаб. — Никто мне никогда не напишет, не сомневайся.



Квак опять выглянул в окно. Улитки всё не было.

— Послушай, — сказал Квак, — а может, сегодня особенный день? Может, сегодня кто-нибудь...

— Да ну тебя! — перебил Жаб. — Ничего не особенный. День как день.

Квак выглянул в окно. Да где же эта улитка?!

— Чего это ты всё время в окно выглядываешь, Квак? — спросил Жаб.

— Я теперь тоже почту жду.

— Ну и зря! Говорю тебе: почты не будет.





— А вот и будет! — сказал Квак. — Я... я тебе письмо написал.

— Ты? Мне?! И что ты написал?

— Я написал: «Дорогой Жаб! Я очень рад, что ты — мой лучший друг. Твой лучший друг Квак».



— Ой, — прошептал Жаб. — Какое хорошее письмо...

Друзья уселись на крыльце и стали вместе ждать письма от Квака.

Они могли бы просидеть так сколько угодно, но ждать пришлось недолго — всего четыре дня.



Через четыре дня улитка привнесла Жабу письмо.

И ему было очень приятно.